

TRẦN VĂN LÂM  
TÔ CẨM DUY

Tiếng  
Việt

CHO NGƯỜI  
TRUNG QUỐC

Tập 1

中国人学越南语

第一册

附带录音带和光碟



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

TRẦN VĂN LÂM

TÔ CẨM DUY

**Giáo trình**

**TIẾNG VIỆT CHO NGƯỜI  
TRUNG QUỐC**

(TẬP I)

**中国人学越南语**

(附带录音带和光碟)

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

## 前言

《中国人学越南语》是为初学越南语的中国人编写的速成教材。

全套课本共有 2 册，第一册共有 20 课。20 课内容包括“问”“相识”等交际功能项目近 20 个；生词 350 个左右以及越南语基本语法。每课分生词、范句、会话、替换与扩展、注释、练习等六部分。

本书注重培养初学者运用越南语进行交际的功能，采取交际功能与语法结构相结合的方法编写。将越南语中最常用、最基本的部分通过生活中常见的语境展现出来，是学习者较快地掌握基础会话。并在此基础上通过替换与扩展练习，达到能与越南人进行简单交际的目的。为进一步学习打下良好的基础。

考虑到成年人学习的特点，对基础阶段的注释部分，用通俗易懂的语言，加上浅显的例句，作简明扼要的解释，是学习者能用语法规律来指导自己的语言实践，从而起到举一反三的作用。

练习项目多样，练习量也较大，对所学的语法进行归纳总结，各课的练习可根据实际情况全部或部分使用。

编者

2005 年 10 月

# BÀI MỞ ĐẦU

## HỆ THỐNG PHÁT ÂM TIẾNG VIỆT 越南语的发音系统

### I. 越南语的字母表

a ã â b c d đ e ê g h i k  
l m n o ô ơ p q r s t u ư  
v x y

### II. 越南语的音素

#### A) 越南语单韵母

发音	例如	意思
1. a	anh	哥哥
2. ã	ăn	吃
3. â	cần	要
4. e	em	弟弟、妹妹

5. ê	đêm	晚上
6. i, y	Thi	考试
7. o	ong	蜜蜂
8. ô	cô	姑母
9. ơ	mơ	梦
10. u	thu	秋天
11. ư	thư	信

### B) 越南语声母

发音	例如	意思
1. b	ba	爸爸
2. c	con	孩子
3. ch	cho	给
4. d	da	皮
5. đ	đi	走
6. g	ga	站
7. gh	ghe	船
8. gi	gì	什么
9. h	hai	二

10. k	kem	冰淇淋
11. kh	không	不
12. l	làm	做
13. m	mai	明天
14. n	nam	南
15. ng	ngon	好吃
16. ngh	nghe	听
17. nh	nho	葡萄
18. p	pa-nô	面板
19. ph	phim	电影
20. qu	quà	礼物
21. r	ra	出
22. s	sông	河
23. t	tin	相信
24. th	thu	秋
25. tr	trên	上
26. v	và	和
27. x	xanh	蓝

### C) 二合元音

发音	例如	意思
1. ai	hai	二
2. ao	cao	高
3. au	mau	快
4. ay	tay	手
5. âu	sâu	深
6. ây	tây	西
7. eo	theo	随, 跟
8. êu	thêu	锈
9. ia	chia	分
10. iu	thiu	发霉
11. oa	loa	喇叭
12. oe	khoe	夸张
13. oi	coi	看
14. ôi	tôi	我
15. ơi	phơi	晒
16. ua	mua	买
17. uê	thuê	租
18. ui	xui	倒霉
19. uy	tuy	虽然

20. ưa	chưa	还没
21. ưi	gửi	寄
22. ưư	hưu	退休

#### D) 三合元音

发音	例如	意思
1. iêu	kiêu	骄傲
2. yêu	yêu	爱
3. oại	khoai (mì)	木薯
4. oay	xoay	旋转
5. uây	khuấy	搅拌
6. uôi	nuôi	养
7. uya	khuya	深夜
8. ươi	tươi	新鲜
9. ươu	hươu	鹿

#### E) 单元音后加辅音

发音	例如	意思
1. ac	khác nhau	区别
2. ăc	khắc phục	克服
3. âc	nhấc tay	提手

4.	<b>ach</b>	khách hàng	客户
5.	<b>am</b>	làm việc	工作
6.	<b>ăm</b>	năm mươi	五十
7.	<b>âm</b>	tâm tư	心思
8.	<b>an</b>	tan ca	下班
9.	<b>ăn</b>	ăn cơm	吃饭
10.	<b>ân</b>	sân bóng	球场
11.	<b>ang</b>	mang lại	带来
12.	<b>ăng</b>	tăng giá	涨价
13.	<b>âng</b>	tâng bốc	赞美
14.	<b>anh</b>	anh hùng	英雄
15.	<b>ap</b>	tạp hóa	杂货
16.	<b>ấp</b>	sắp xếp	安排
17.	<b>at</b>	khát nước	渴
18.	<b>ăt</b>	đắt giá	贵
19.	<b>ât</b>	mất tiền	丢钱
20.	<b>ec</b>	béc phun	油嘴
21.	<b>em</b>	xem báo	看报
22.	<b>en</b>	khen ngợi	赞扬
23.	<b>eng</b>	leng keng	叮当

24.	<b>ep</b>	chép lại	抄下来
25.	<b>êch</b>	chéch bóng	偏斜
26.	<b>êm</b>	thêm vào	加上
27.	<b>ên</b>	lên giá	涨价
28.	<b>ênh</b>	chênh lệch	相差
29.	<b>êp</b>	xếp gọn	整理
30.	<b>ich</b>	thích thú	喜爱
31.	<b>im</b>	chim con	小鸟
32.	<b>in</b>	tin cậy	相信
33.	<b>inh</b>	tình hình	情况
34.	<b>ip</b>	líp xe	自由飞轮
35.	<b>it</b>	ít quá	太少
36.	<b>oc</b>	khóc gào	哭喊
37.	<b>om</b>	khom lưng	弯腰
38.	<b>on</b>	con gái	女孩
39.	<b>ong</b>	bong bóng	气球
40.	<b>ơp</b>	lớp học	教室
41.	<b>ơt</b>	rớt xuống	落下
42.	<b>uc</b>	lúc nào	何时
43.	<b>um</b>	khum lưng	弯腰

44. <b>un</b>	lùn tí	矮小
45. <b>ung</b>	sung túc	充满
46. <b>up</b>	cúp điện	停电
47. <b>ut</b>	nút áo	纽扣
48. <b>uc</b>	sức khoẻ	身体
49. <b>ung</b>	tưng bừng	热闹
50. <b>ut</b>	mứt kẹo	糖果

#### F) 复合元音后加辅音

发音	例如	意思
51. <b>iêc</b>	tiêc	可惜
52. <b>iêm</b>	tiêm	打针
53. <b>yêm</b>	yế	厌世
54. <b>yên</b>	yên tâm	放心
55. <b>iêng</b>	nghiêng	斜
56. <b>iêp</b>	khiếp sợ	恐惧
57. <b>iêt</b>	biết	知道
58. <b>yêt</b>	yết kiến	求见
59. <b>oan</b>	ngoan	乖
60. <b>oac</b>	khoác lác	夸张

61. <b>oach</b>	hoạch định	划分
62. <b>oat</b>	khoát tay	拍手
63. <b>oăc</b>	hoặc là	或者
64. <b>oă</b>	oái oă	笨拙
65. <b>oăn</b>	băn khoăn	忧虑
66. <b>oăt</b>	loăt choăt	小的
67. <b>uân</b>	tuân thủ	遵守
68. <b>uât</b>	khuất phục	屈服
69. <b>uôc</b>	thuộc về	属于
70. <b>uôn</b>	luôn luôn	经常
71. <b>uông</b>	uống bia	喝啤酒
72. <b>uôt</b>	suốt ngày	整天
73. <b>uynh</b>	khuyh hướng	趋向
74. <b>uyên</b>	khuyên bảo	劝告
75. <b>uyêt</b>	thuyết phục	说服
76. <b>ước</b>	nước	水
77. <b>ươn</b>	mượn	借
78. <b>ương</b>	lương	工资
79. <b>ướp</b>	cướp	抢劫
80. <b>uớt</b>	thuốt tha	柔软

# BÀI 01 — 第一课

## XIN CHÀO

### III. 越南语的声调

越南语共有六种声调，它们是：

1. 平声- không dấu “ ”
2. 玄声- dấu huyền “ ˘ ”
3. 锐声- dấu sắc “ ´ ”
4. 问声- dấu hỏi “ ˆ ”
5. 跌声- dấu ngã “ ˜ ”
6. 重声- dấu nặng “ ˙ ”

其中，平声和玄声均属“平声调”；锐声、问声和重声均属“仄声调”。平声为高平调，不标任何符号。例如：

1. 平声- không dấu ma
2. 玄声- dấu huyền mà
3. 锐声- dấu sắc má
4. 问声- dấu hỏi mả
5. 跌声- dấu ngã mã
6. 重声- dấu nặng mạ

### I. TỪ MỚI — 生词

- |              |        |          |
|--------------|--------|----------|
| 1. xin chào  |        | 你好       |
| 2. anh       | (代)    | 你        |
| 3. tôi       | (代)    | 我        |
| 4. chị       | (代)    | 妳        |
| 5. em        | (代)    | 你 (男女皆可) |
| 6. có        | (动, 副) | 有        |
| 7. khoẻ      | (形)    | 身体好      |
| 8. không     | (助)    | 吗, 不     |
| 9. rất       | (副)    | 很        |
| 10. cảm ơn   | (动)    | 谢谢       |
| 11. cũng     | (副)    | 也        |
| 12. hôm nay  | (名)    | 今天       |
| 13. ngày mai | (名)    | 明天       |
| 14. đi làm   |        | 上班       |

15. đến, lại (动) 来  
 16. tạm biệt (动) 再见, 再会

### DANH TỪ RIÊNG – 专名

1. anh Hùng 雄哥  
 2. chị Lan 兰姐

### II. CÂU MẪU – 范句

- (Xin) Chào anh!  
你好!
- (Xin) Chào anh Hùng!  
雄哥好!
- Hôm nay, anh khoẻ không?  
今天你好吗?
- Tôi rất khoẻ, cảm ơn.  
我很好, 谢谢。
- Tôi cũng rất khoẻ.  
我也很好。
- Ngày mai tôi đi làm.  
明天我上班。
- Hôm nay, anh Hùng không đến.

今天雄哥不来。

### III. ĐÀM THOẠI – 会话

(1)

- Chị Lan : Chào anh Hùng!  
 Anh Hùng : Chào chị Lan!  
 Chị Lan : Hôm nay anh khoẻ không?  
 Anh Hùng : Rất khoẻ, chị khoẻ không?  
 Chị Lan : Tôi cũng rất khoẻ. Cảm ơn anh.

(2)

- Chị Lan : Chào anh!  
 Anh Hùng : Chào chị!  
 Chị Lan : Hôm nay anh có đi làm không?  
 Anh Hùng : Có. Chị có đi làm không?  
 Chị Lan : Không, hôm nay tôi không đi làm.  
 Anh Hùng : Tạm biệt chị!  
 Chị Lan : Tạm biệt anh!

### IV. THAY THẾ VÀ MỞ RỘNG – 替换与扩展

1. Xin chào anh!

anh Hùng, chị Lan, chị, em